

Рецензия

на монографию «Житие Василия Нового в древнейшем славянском переводе. Т. 1. Тексты. Исследования». (Издание подготовили Т. В. Пентковская, Л.И. Щеголева, С.А. Иванов).

«Житие Василия Нового» (далее ЖВН) - памятник византийской агиографии конца X в., переведенный на славянский язык в домонгольский период и занимавший важное место в славянской средневековой книжности на протяжении длительного времени, многократно переписывавшийся, а, следовательно, не потерявший актуальности в репертуаре славянского книжника. Нормы книжного языка Руси во многом складывались и определялись в результате переводческой деятельности славян. Поэтому лингвистическое издание одного из популярных в славянском средневековье текстов, отозвавшегося и в других, в том числе оригинальных произведениях – в Повести временных лет, в Нестишном Прологе краткой редакции, в Стишном Прологе (рубеж XIV–XV вв.), в сборнике «Мерило Праведное», а позднее - в составе Великих Минеи Четьех митрополита Макария, определяет несомненную актуальность этого издания. Изучение как оригинального греческого, так и славянского переводного текста Жития имеет свою научную традицию, подробно освещенную во Введении, однако в рецензируемой монографии представлены результаты всестороннего лингво-текстологического исследования древнейшего перевода этого текста, до сих пор не подвергавшегося столь подробному комплексному анализу. В этом состоит новизна исследования. Выводы, представленные в монографии, имеют весьма важное значение как для истории русского языка и письменности в целом, так и для установления времени перевода, для характеристики переводческой техники, для определения места этого текста в кругу других переводных памятников Древней Руси. В результате авторами было установлено, что наиболее близким к греческому архетипу, с которого делался перевод, был греческий список Dionysiou 107, отразивший редакцию, которая была использована древнерусскими переводчиками текста на славянский язык. В Введении определяется важность ЖВН для истории византийской и славянской книжности, роль памятника, с его эсхатологической проблематикой, которую он занимал в средневековом сознании, подробно освещена историография, а также специальный раздел посвящен вопросу о соотношении древнейшего славянского перевода и греческих редакций Жития. В первой главе «Лексико-словообразовательные особенности древнейшего перевода ЖВН» анализируются различные пласты лексики, способы перевода грецизмов, общеславянские и региональные формы. В результате установлено, что в древнейшем переводе ЖВН переводчики использовали список Dionysiou 107, отразивший редакцию, которая была использована древнерусскими переводчиками текста на славянский язык.